



CLASSIQUES
GARNIER

« Table des matières », in WUILMART (Françoise), DUCHÉ (Véronique) (dir.),
Présences du traducteur, p. 317-319

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11222-8.p.0317](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11222-8.p.0317)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

Véronique DUCHÉ et Françoise WUILMART Introduction. Présences du traducteur	7
--	---

PREMIÈRE PARTIE

DIDACTIQUE DE LA TRADUCTION

Sophie LÉCHAUGUETTE D'un nécessaire va-et-vient entre pratique et théorie ou le conflit des institutions	13
Véronique BÉGHAIN Le traducteur universitaire entre mythes et réalités	25
Katarína BEDNÁROVÁ La formation universitaire à la traduction littéraire serait-elle paradoxale ?	39
Silvia KADIU Traduire la traductologie. Une didactique réflexive	55

DEUXIÈME PARTIE
UNE POÉTIQUE DU TRADUIRE

- Claire DE OLIVEIRA
Canonique, le canon ? Retraduire *La Montagne magique* 73
- Esa HARTMANN
Saint-John Perse en dialogue avec ses traducteurs.
Pour une poétique du processus traductif 85
- Patrick HERSANT
Le traducteur phagocyte. Appropriations du poème étranger . . . 101
- Sarah NEELSEN
Échelles et serpents. Lire en réseau pour mieux traduire 117
- Capucine ECHIFFRE
Le lied en France au milieu du XIX^e siècle 131

TROISIÈME PARTIE
TRADUCTION ET INCONSCIENT

- Françoise WUILMART
Méthodologies conscientes et inconscientes
du traducteur littéraire 145
- Thilde BARBONI
La structure de personnalité du traducteur,
passager clandestin de la transmutation linguistique 163
- Christophe JOUANLANNE
Freud, Benjamin et la traduction. Une parenté 173

Janine ALTOUNIAN	
Traduction linguistique et traduction psychique	187
Adelia LUCATTINI	
Traduire l'inconscient. André Pézard et Dante	197

QUATRIÈME PARTIE

DISCOURS DU TRADUCTEUR

Nadia CERNOGORA et Alice VINTENON	
Le discours des traducteurs de poésie à la Renaissance	211
Carole PRIMOT	
« Une rature depuis la première page jusqu'à la dernière ».	
La leçon de traduction de Jean de Montlyard	247
Alexandra SFOINI	
Conceptions sur la traduction au cours	
des Lumières néohelléniques	259
Luc ARNAULT	
Traduire la poésie néo-zélandaise contemporaine en français.	
Vers une traduction polyphonique ?	271
Références bibliographiques	283
Index nominum	305
Résumés	311